

## 谈翻译的双重中介作用

北外 王克非

讲者认为翻译具有双重中介作用。翻译的使命是移花接木，翻译的意义是催生异彩。移花接木是翻译的第一重中介，即通过语言文字的转换，使我们得以了解域外文化，并取其精华，移植本土。催生异彩是翻译的第二重中介；在语言沟通后，目标语一方激发活力，蓬勃生机，灿烂文化，是更深层次的中介。双重中介作用揭示了翻译文化活动的完整过程。

The speaker holds that there is a double mediation effect (hereinafter called DME) characteristic of translation. According to DEM, translation takes the mission of cultural transplanting (placing seeds in the soil of another culture) and that of enriching target culture with foreign elements. In the first phase of mediation, i.e. language transference, translation helps to understand another culture, and introduces expressive power into target language. In the second phase, a higher level of mediation, the target language becomes enlivened and energetic with the transfusion of the third code. This two-phase mediation bespeaks translation in its whole process of cross-cultural communication.